

Canto XLIX

tł. Michał Popławski

Dzieje się to za siedmioma górami, lasami i nie ma nic o człowieku
w następujących strofach:

Deszcz; wysychająca rzeka; podróż.

Ogień z mroźnej chmury, rześisty deszcz o świcie.

Pod sklepieniem kajuty płonie jedna lampa.

Muzyka fletni jest ciężka; zawiała -

- jej bambus brzmi jak rozdzierający szloch.

Jesienny księżyc; wzgórza wypiętrzają się dookoła jeziora
na przekór zmierzchowi.

Wieczór jest jak kurtyna z chmur,

mgła unosi się nad falami - na wskroś

przenikają ją ostre kolce cynamonu:

chłodna nuta amidowej fletni.

Za wzgórzem mszalny dzwon

kołysze się na wietrze.

Żagiel znika za linią horyzontu w kwietniu; może wróci w październiku.

Łódź błędnie srebrem; powoli;

Słońce płonie samotne w wodach rzeki.

Tam gdzie flaga upaja się zmierzchem jak winem,
komin kopci dymem w blasku krzyżujących się świateł.

Nadeszła pora śniegów

I zmęczony świat pokrył gęsty puch.

Mała łódź unosi się na falach jak świetlik.

Płynąca woda koncentruje się w lód. I w San Yin

wszyscy ludzie są bez pracy.

Dzikie gęsi przelatują nad zaporą z piasku.

Chmury wzbierają nad szklivem

Rozległych wód; gęsi rysują długą linię na niebie wraz z przyjściem
jesieni.

Gwar kruków nad latarnią rybaka.

Światło wędruje na wysokości północnego horyzontu,

gdzie młodzi chłopcy ciskają kamieniami w krewetki.

Tysiące lat temu Tsing przybył nad to otoczone wzgórzami
jezioro.

Światło wędruje na wysokości południowego horyzontu.

To miejsce kreuje bogactwo i przez to opada w głębie?

Thsi jest nikczemny; to jest Geryon.

Ten kanał prowadzi do Ten Shi,

Chociaż stary król zbudował go dla własnej przyjemności.

K E I M E N R A N K E I
K I U M A N M A N K E I
J I T S U G E T S U K O K W A
T A N F U K U T A N K A I

Wstaje słońce; mozolnie pracuje
brzask; reszta kopie z zapalem
i pije wodę ze źródła; pożera ziarno.
To jest cesarska potęga? A dla nas - czym to jest?

Jest czwarty z rodu; bezmiar ciszy.
I potęga nad głowami dzikich bestii.

* * *

For the seven lakes, and by no man these verses:
Rain; empty river; a voyage,
Fire from frozen cloud, heavy rain in the twilight
Under the cabin roof was one lantern.
The reeds are heavy; bent;
and the bamboos speak as if weeping.

Autumn moon; hills rise about lakes
against sunset
Evening is like a curtain of cloud,
a blurr above ripples; and through it
sharp long spikes of the cinnamon,
a cold tune amid reeds.
Behind hill the monk's bell
borne on the wind.
Sail passed here in April; may return in October
Boat fades in silver; slowly;
Sun blaze alone on the river.

Where wine flag catches the sunset
Sparse chimneys smoke in the cross light

Comes then snow scur on the river
And a world is covered with jade
Small boat floats like a lantern,
The flowing water closts as with cold. And at San Yin
they are a people of leisure.

Wild geese swoop to the sand-bar,
Clouds gather about the hole of the window
Broad water; geese line out with the autumn
Rooks clatter over the fishermen's lanterns,

A light moves on the north sky line;
where the young boys prod stones for shrimp.
In seventeen hundred came Tsing to these hill lakes.

A light moves on the South sky line.

State by creating riches shd. thereby get into debt?

Thsi is infamy; this is Geryon.

This canal goes still to TenShi

Though the old king built it for pleasure

K E I M E N R A N K E I

K I U M A N M A N K E I

J I T S U G E T S U K O K W A

T A N F U K U T A N K A I

Sun up; work

sundown; to rest

dig well and drink of the water

dig field; eat of the grain

Imperial power is? and to us what is it?

The fourth; the dimension of stillness.

And the power over wild beasts.

* * *

Na zdjęciach: Ezra Pound po ujęciu przez aliantów w maju 1945 – pod zarzutem zdrady stanu (Pound był zwolennikiem włoskiego faszyzmu, więziony był jak zwierzę w otwartej klatce, od siebie dodam, że choć sympatie Pounda są niewątpliwie naganne, ani ludzie, ani też zwierzęta nie powinny być tak traktowane). Oraz grób poety na wyspie San Michele w Wenecji a także Ezra Pound (30.10.1885-1.11.1972) na grobie Jamesa Joyce'a (2.2.1882-13.1.1941) w Zurichu...

* * *

Cmentarz na wyspie San Michele w Wenecji, gdzie pochowany jest Ezra Pound:

<http://www.youtube.com/watch?v=5GCYzgPAKg8&feature=endscreen&NR=1>

* * *

Obraz główny wystawiony był na wystawie "**Ost trifft West**" ("Wschód trafia Zachód"), artyści Zeren Zheng i Bomian Zheng w Siegen, 2009

Bomian Zheng, urodzony w 1980 Fujian (Chiny), studiował w Fujian (Wyższa Szkoła Pedagogiczna, na wydziale sztuk wizualnych) a po przeniesieniu się do Niemiec w roku 2004 historię sztuki na uniwersytecie w Trier (2005-2006) oraz po 2006 studia wzornictwa w Hochschule der Künste w Bremen.